

ERNST-JÜRGEN SCHRÖDER

### **Die RegioTriRhena – Vorzeigeregion grenzüberschreitender Zusammenarbeit in Europa quo vadis?**

Die RegioTriRhena steht für eine über 40 Jahre gewachsene und erfolgreich praktizierte grenzüberschreitende Zusammenarbeit an den Grenzen Deutschlands, Frankreichs und der Schweiz, die nicht nur zu ihrem Aufstieg zu einer der wirtschaftsstärksten Regionen innerhalb der EU geführt, sondern sich gerade angesichts der derzeitigen strukturellen Herausforderungen in Zusammenhang mit der zunehmenden Globalisierung bestens bewährt hat. Im Herzen Europas kommt ihr in historischer, kultureller und wirtschaftlicher Hinsicht eine besondere Bedeutung zu und gilt daher zu Recht als Vorzeigerregion der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und eines zusammenwachsenden Europas der Menschen und der Wirtschaft bzw. als Modell europäischer regionaler Möglichkeiten, insbesondere für die Grenzregionen in den neuen EU-Mitgliedstaaten.

Um der schon recht engen transnationalen Zusammenarbeit in dieser Region frische Impulse zu geben, gilt es, die institutionelle Arbeit der RegioTriRhena, unterstützt durch die europäische Gemeinschaftsinitiative INTERREG IV, weiterzuentwickeln und neue Formen einer intensivierten grenzüberschreitenden Kooperation nicht neben ihr, sondern unter ihrem Dach anzusiedeln.

ERNST-JÜRGEN SCHRÖDER

### **The RegioTriRhena – quo vadis with the exemplary region of cross-border cooperation in Europe?**

The RegioTriRhena stands for over 40 years of established and successfully practiced crossborder

cooperation on the borders between Germany, France and Switzerland, which has not only led to its emergence as one of the regions with the strongest economy within the EU, but also to one that has proven most resilient to the current structural challenges in connection with the increasing globalisation. Located in the heart of Europe, it has special significance in a historical, cultural and economic sense and is therefore quite rightly seen as an exemplary region in cross-border cooperation and in growing together of European peoples and economy and as a model for regional, European options, in particular for the border regions in the new EU member states.

In order to lend fresh stimuli to the quite close, transnational cooperation in this region, it is important to continue developing the institutional work within the RegioTriRhena, supported by the European community initiative INTERREG IV and to find new forms of intensive, cross-border cooperation not next to it, but instead all under one roof.

ERNST-JÜRGEN SCHRÖDER

### **La RégioTriRhena: quo vadis la région phare de la coopération transfrontière en Europe?**

La RégioTriRhena a déjà derrière elle plus de 40 années de formation et d'essor de la coopération transfrontière aux frontières de l'Allemagne, de la France et de la Suisse, ayant donné l'un des ensembles géographiques économiquement les plus puissants à l'intérieur de l'Union Européenne et ayant donné toute confirmation de ses ressources face aux défis actuels en liaison avec les progrès de la globalisation. Elle possède en Europe une importance historique, culturelle et économique primordiale et elle est considérée à bon droit comme la région phare et comme un exemple pratique de ce que peut être le devenir de l'Europe des populations et des économies, un modèle des possibilités du continent, en particulier dans les régions frontalières des nouveaux pays membres de l'Union Européenne.

Afin d'approfondir encore plus la coopération transnationale déjà poussée dans cette région et lui donner une nouvelle impulsion, il importe de faire avancer l'effort institutionnel dans la RégioTriRhena, avec l'assistance de l'initiative communautaire INTERREG IV, et de l'enrichir de nouvelles formes de coopération transfrontière encore plus intenses qui ne viendront pas s'y ajouter mais prendront place dans son cadre.

ЭРНСТ-ЮРГЕН ШРЕДЕР

**Регион *TriRhena* – модельный регион трансграничного сотрудничества в Европе – *quo vadis?***

Регион *TriRhena* является примером более чем 40-летнего трансграничного сотрудничества на границе Германии, Франции и Швейцарии, что привело не только к появлению одного из наиболее экономически развитых регионов ЕС, но и к тому, что он наилучшим образом зарекомендовал себя как раз в связи с теперешними структурными изменениями в связи с усиливающейся глобализацией. В самом сердце Европы этому региону принадлежит особое значение – историческое, культурное, экономическое – и поэтому он по праву считается примером трансграничного сотрудничества и сливающихся воедино народов и экономических ресурсов Европы и моделью возможностей развития европейских регионов, в особенности в том, что касается приграничных регионов новых стран-членов ЕС.

Для того, чтобы придать и без того тесному, интенсивному международному сотрудничеству новые импульсы, необходимо осуществить дальнейшее развитие институциональной деятельности в регионе *TriRhena* при поддержке европейской программы *INTERREG IV* и сформировать новые формы более интенсивного трансграничного сотрудничества не параллельно с данной инициативой, но под её эгидой.